

LONG-FORGOTTEN FAIRYTALE

*If someone told me you'd be
here
whispering these familiar things
talking to my little pets
smoking the same old cigarettes
I would have laughed
I saw you last in summertime
You said you hated long
goodbyes
You said there's nothing to explain
in every life a little rain
et cetera*

*[C:] And a long-forgotten fairytale
is in your eyes again
and I'm caught inside a dream world
where the colors are too intense
and nothing is making sense
There's a floating town of eiderdown
in a mist of mystery
There's an old enchanted castle
and the princess there is me
decked out like a Christmas tree*

*I guess you've had your little joke
but I have lost my sense of humor
My medication's wearing off
or it's just not strong
enough
to cover this
and then you kiss me like before
and I find myself wanting more
and you tell that little lie
that kept me hypnotized:
another kiss. [C:]*

*If someone told me I'd succumb,
If someone said I'd be so dumb
after all the sleepless nights
when I turned on all the lights
I would have hit them
but I have turned the other cheek
My voice trembles, my knees are weak
and you beat me once again
and I know what happens then:
you raise the ante. [C:]*

CUENTO DE HADAS LARGO TIEMPO OLVIDADO

Si alguien me hubiera dicho que estarías
aquí,
susurrando las cosas que solíamos decir,
hablando con mis animalitos,
fumando tus habituales cigarrillos,
me habría puesto a reír.
La última vez que te vi era verano,
dijiste que para ti las despedidas eran
demasiado,
dijiste que no había nada más que decir,
que un poco de lluvia hace revivir,
etcétera.

[C:] Y vuelvo a ver en tus ojos reflejado
un cuento de hadas largo tiempo olvidado,
y estoy atrapado en un mundo de sueños
de colores que me han conmovido
y donde ya nada tiene sentido.
Hay un torreón flotante de plumón
sobre un misterioso halo de oscuridad.
Hay un viejo castillo encantado,
y yo soy esa princesa de verdad
decorada como un árbol de Navidad.

Supongo que te habrá parecido gracioso
pero yo he perdido el sentido del humor.
Se me van los efectos del medicamento,
o no es tan fuerte como indicaba
el prospecto
para sobrellevar esto.
Y de pronto me besas como antes
y ahora quiero que seamos amantes.
Y me cuentas aquella vieja mentira
que me tiene hipnotizado todavía:
otro beso. [C:]

Si alguien me hubiera dicho que sucumbiría,
que sería tan estúpido y recaería
después de tantas noches sin descansar,
cuando encendía las luces sin parar,
le habría pegado.
Pero he puesto la otra mejilla.
Mi voz es trémula, me flaquean las rodillas,
y me golpeas una vez más,
y sé lo que entonces sucederá:
subes la apuesta. [C:]

IT'S A CRIME

[C:] *It's a crime to fall in love
heart and mind and soul in love
It's a crime to fall in love so hard
so hard.*

*I shouldn't have bothered cause you're
just like all the others, now I know
and I won't do that again
I should have guessed that you'd be
just like all the rest,
but now I know
not to go through that again
I'm still crying all night and all day
but if I show it someone lock me away
cause... [C:]*

*My Mama¹ said gently, you can
buy her a Bentley, but my child²
she'll only drive it away
I didn't listen cause my brain
was missing
and I only found it today
I was a man but now I'm only
a child
and if it kills me I am going to smile
because... [C:]*

*You won't be hearing from me anymore
cause I can't see through my tears
anymore
If it takes years to be any more
than a jellyfish
I will not tell you this, because... [C:]*

¹ En la canción, a diferencia de en el libreto, se canta "Mother". ² "Son" [hijo], en la canción. [N. del E.].

ES UN DELITO

[C:] Es un delito estar enamorado;
corazón, cabeza y alma enamorados.
Es un delito estar enamorado, y tanto más.
Y tanto más...

No debí haberte ido detrás porque
eres como todas las demás, ahora lo sé
y no volveré a hacerlo otra vez.
Debí haber tenido intuición para saber
que eras una más del montón,
pero ahora lo sé
y no volveré a caer otra vez.
Todavía lloro día y noche sin parar,
pero si alguien se enterara me haría encerrar
porque... [C:]

Mamá dijo suavemente: “puedes
comprarle un Bentley”, pero mi niña
se largaría con él.
No escuché a la gente porque mi cabeza
estaba ausente
y hasta hoy no he logrado comprender.
Era un hombre pero ahora soy solo
un chaval
y si me mata, sonreiré sin más
porque... [C:]

No volverás a oír de mí nunca más
porque a través de mis lágrimas
ya no logro ver más.
Si se necesitan años para ser algo más
que una medusa,
no lo utilizaré como excusa porque... [C:]

(CRAZY FOR YOU BUT) NOT THAT CRAZY

*I built a ship with my own hands
to take us to the moon
I took a pen in my own hand
and wrote you a hundred tunes*

*[C:] now I'm crazy for you but not that crazy
I'm crazy for you but not that crazy.*

*I pretended you were Jesus
you were just dying to save me
I stood beneath your window
with my ukulele
I made my yard a playground
just in case we had a baby. [C:]*

*I treated you like radium
I treated you like God
You were my glass menagerie
Did you not find that odd
I dwelt within and went without
and broke my virgin flesh
I performed acts of devotion
as if you were Ganesh, but... [C:]*

(LOCO POR TI PERO) NO TAN LOCO

Construí un barco con mis propias manos
para irnos a la Luna de vacaciones.
Tomé una pluma y, con mi propia mano,
te escribí un centenar de canciones.

[C:] Sí, estoy loco por ti pero no tan loco.
Estoy loco por ti pero no tan loco.

Fingí que eras Cristo,
estabas loco por protegerme;
me planté bajo tu ventana
con mi ukelele.
Convertí mi patio en uno de recreo
en caso de que tuviéramos un nene. [C:]

Te respeté como al radio,
te respeté como a Dios;
eras mi zoo de cristal.
¿No te llamó la atención?
Conviví con esto y me las apañé sin ello,
y perdí mi virginal pureza.
Llevé a cabo actos de devoción
como si fueras Ganesha, pero... [C:]